

Re Enzo

S'eo trovasse Pietanza

(versione sicilianeggiante, edizione Panvini 1962-64)

S'eo trovasse Pietanza
incarnata figura,
merzè li chereria
ch'a lo meo male desse alloggiamento;
5 e ben fazo accordanza
infra la mente pura
ca pregar mi varria,
vedendo l'umil meo agecchimento.
E dico: oi me lasso,
10 spero in trovar merzede?
Certo meo cor non crede,
ch'eo sono isventurato
plui d'omo che sia nato;
so che 'nver mi Pietà verria crudele.
15 Crudele e spietata
seria per me Pietate
e contra sua natura,
secondo zo che mostra meo destino,
e Merzede adirata
20 plena d'impietate;
che ò tale vintura,
ca pur diservo a cui servir non fino.
Per meo servir non vio
chc gioi mi si n'acresca,
25 nanti mi si rinfresca
pena doglios'a morte
ciascun giorno più forte,
und'eo morir sento lo meo sanare.
Ecco pena dogliosa
30 che 'nfra 'l meo cor abonda
e spande per li membri
sì c'a ciascun nde ven soperchia parte.
Giorno non ò di posa
si non come 'n mar l'onda.
35 Core, che non ti smembri?
Esci di pene e da mi ti diparte,
c'assai val meglio un'ora
morir, ca pur penare,
poi che non pò campare
40 omo che vive in peni
nì gaugio li s'aveni,
nì pensamento ca di ben s'apprenda.
Tutti quei pensamenti
ca spirto meo divisa,

45 sunu pen'e duluri
senz'alligrar chi nu lli s'accompagna;
e di manti tormenti
abundu in mala guisa,
chi 'l natural caluri
50 perdo, tantu lu cori sbatti e sagna.
Or si pò dir da manti:
«chi è zo chi nu mori
poi c'ài sagnatu 'l cori?»
Rispundo: «chi lu sagna
55 in quil mumentu 'l stagna,
nu per meu ben, ma proba sua virtuti».
La virtuti ch'ill'avi
d'alcirim' e guariri
a lingua dir nu l'ausu,
60 pir gran timenza c'agiu nu lli sdigni,
però prego suavi
Piatà chi mov'a giri
e faza in lei ripausu
e Merzì umilmenti si li aligni,
65 sì chi sia piatusa
ver mi, che non m'è noia
morir, s'illa nd'à gioia:
chè sol vivri mi placi
per lei servir viraci,
70 plu chi per altru beni chi m'avegna.

(Versione bolognese / 'italiana': da *Poeti del Duecento*)

S'eo trovasse Pietanza
d'incarnata figura,
merzé li chereria,
c'a lo meo male desse alleggiamento;
e ben faccio acordanza
infra la mente pura
ca pregar mi varria,
vedendo lo meo umile agecchimento.
Che dico, oimè lasso?
spero in trovar merzede?
Certo meo cor non crede,
ch'eo sono isventurato
plu d'omo innamorato:
so che per me Pietà verria crudele.
Crudele e spietata
seria per me Pietate
encontr'a sua natura,
secondo ciò che mostra meo destino,
e Merzede adirata
piena d'impietate.
Deo, ch'e' ho tal ventura
ca pur diservo là o' servir non fino.

Per meo servir non vïo
che gioi mi si n'acresca,
'nanti mi si rïfresca
pena e dogliosa morte
ciascun giorno piú forte,
und'eo morir sento lo meo sanare.
Ecco pena dogliosa
che 'nfra lo cor m'abonda
e sparge per li membri,
sì ch'a ciascun ne ven soperchia parte:
giorno non ho di posa,
come nel mare l'onda.
Core, ché non ti smembri?
Esci di pena e dal corpo ti parte.
Molto val meglio un'ora
morir ca pur penare,
poi non pò mai campare
omo che vive 'n pene,
né gaugio no 'l s'avene,
né pensamento ha ca di ben s'aprenda.
Tutti quei pensamenti
ca spirti mei divisa,
sono pene e dolore,
sanz'allegrar, che no li s'accompagna;
e di tanti tormenti
abondo en mala guisa,
che 'l natural colore
tutto perdo, tanto 'l cor sbatte e lagna.
Or si pò dir da manti:
«Che è zo, che no more,
poi c'ha sagnato 'l core?,
Rispondo: «Chi lo sagna,
in quel momento stagna,
non per meo ben, ma prova sua vertute.»
La vertute ch'ill'ave
d'auciderme e guarire,
a lingua dir non l'auso,
per gran temenza ch'aggio no la sdigni;
onde prego soave
Pietà che mova a gire
e faccia in lei riposo,
e Merzé umilmente se gli aligni,
sì che sia pietosa
ver' me, ché non m'è noia
morir, s'ella n'ha gioia:
ché sol viver mi place
per lei servir verace
e non per altro gioco che m'avegna.